

ZU UDABARRIA

1 / 5

3'56

Nicolás Torre (1911-1993)

Molto Largo $\text{♩} = 34$ *Tranquilo* $\text{♩} = 78$ **A** *Allegretto*

f *morendo...* *f* *Tranquilo* *p* *Allegretto*

Ténor 1
Zu u-da-bar-ri - a U-da-ba-rri - a ur-te - kogel-do-ki e-de -

Ténor 2
Zu u-da-bar-ri - a U-da-ba-rri - a ur-te - kogel-do-ki e-de -

Baryton
Zu u-da-bar-ri - a U-da-ba-rri - a ur-te - kogel-do-ki e-de -

Basse
Zu u-da-bar-ri - a U-da-ba-rri - a ur-te - kogel-do-ki e-de -

8 10 12 *Rit.*

T1
rra da-nok it-za-ro-tenbe - ti ne-ka sa-riakbe-ren lan-da - kaz gaz-te diaqkbe-ren po-za

T2
rra da-nok it-za-ro-tenbe - ti ne-ka sa-riakbe-ren lan-da - kaz gaz-te diaqkbe-ren po-za

B1
rra da-nok it-za-ro-tenbe - ti ne-ka sa-riaklan-da - kaz gaz-te diaqkbe-ren po-za

B2
rra da-nok it-za-ro-tenbe - ti ne-ka sa-riaklan-da - kaz gaz-te diaqkbe-ren po-za

B *Più Moderato* $\text{♩} = 72$ *Rall.* *pp* *f*

14 16 18

T1
kaz kis-ka - raba-ña-tug-zi da lu-rrakiz - pi-luu-za-ñadau - ko bitxistu - ak di-ra-lo-re-

T2
kaz kis-ka - raba-ña-tug-zi da lu-rrakiz - pi-luu-za-ñadau - ko bitxistu ak di-ra-lo-re-

B1
kaz kis-ka - raba-ña-tug-zi da lu-rrakiz - pi-luu-za-ñadau - ko bitxistu ak di-ra-lo-re-

B2
kaz kis-ka - raba-ña-tug-zi da lu-rrakiz - pi-luu-za-ñadau ko bitxistu ak di-ra-lo-re-

38 **1.** *f* **2.** *p* **E** *Adagio* $\text{♩} = 70$ **Zortziko**

T1 *iak Zu-re iak It-sa-so-an o-la-tu-ak oi-uz-kadi-ra a-bes-ti-ak e-ta lan-de-tan*

T2 *iak Zu-re iak It-sa-so-an o-la-tu-ak oi-uz-kadi-ra a-bes-ti-ak e-ta lan-de-tan*

B1 *iak Zu-re iak It-sa-so-an o-la-tu-ak oi-uz-kadi-ra a-bes-ti-ak e-ta lan-de-tan*

B2 *iak Zu-re iak It-sa-so-an o-la-tu-ak oi-uz-kadi-ra a-bes-ti-ak e-ta lan-de-tan*

46 *Rall. Tenudo Tenudo* **F** *a tempo* $\text{♩} = 70$ *1er fois piano 2nd fois forte*

T1 *lan-gi-le-ak gol-da-kazo-toiz o-toiz e-ta a-bes-la-ri di-ra U-da-ba-rri zer*
Tenudo Tenudo *1er fois p / 2nd fois f*

T2 *lan-gi-le-ak gol-da-kazo-toiz o-toiz e-ta a-bes-la-ri di-ra U-da-ba-rri zer*
Tenudo Tenudo *1er fois p / 2nd fois f*

B1 *lan-gi-le-ak gol-da-kazo-toiz o-toiz e-ta a-bes-la-ri di-ra U-da-ba-rri zer*
Tenudo Tenudo *1er fois p / 2nd fois f*

B2 *lan-gi-le-ak gol-da-kazo-toiz o-toiz e-ta a-bes-la-ri di-ra U-da-ba-rri zer*
Tenudo Tenudo *1er fois p / 2nd fois f*

52 *menos* 54 56

T1 *dau-ko-zu-zuk ? lan-da-re-ak lo-ra-tu-ten do-zu txo-ria-ri-bi-zia-e-moten*

T2 *dau-ko-zu-zuk ? lan-da-re-ak lo-ra-tu-ten do-zu txo-ria-ri-bi-zia-e-moten*

B1 *dau-ko-zu-zuk ? lan-da-re-ak lo-ra-tu-ten lo-ra-tu-ten txo-ria-ri-bi-zia bi-zia-e-moten*

B2 *dau-ko-zu-zuk ? lan-da-re-ak lo-ra-tu-ten lo-ra-tu-ten txo-ria-ri-bi-zia bi-zia-e-moten*

2nd fois p **G** Andante $\text{♩} = 80$ *maestoso*

Rall. Tenudo *2nd fois p* *pp* *Tenudo*

Rall. Tenudo *2nd fois p* *pp* *Tenudo*

Rall. Tenudo *2nd fois p* *pp* *Tenudo*

Rall. Tenudo *2nd fois p* *pp* *Tenudo*

cresc. *cresc.* *cresc.* *cresc.*

f *ff* *Rall.* *Rall.* *Rall.* *Rall.*

8 58 60 62 64 66 68 70 72 74 76

e-motendau-tza - zu eta it-xa-ro - pe-na gi-zo-na - ri Loraklo-re-tan

ze-ru-ko i - za-rrak lez di - ra e - rre-ta-ko be-so - ak

ko i - za-rrak lez di - ra Lorak lo-retan di - ra e - ro-ta-ko be-so-ak

ai - ze-tan bi - ra - ka e - ta a - bes - tu - ten

Zu udabarria,

Udaberria urteko geldoki ederra,
danok, itzaroten beti.
Neka sariak beren landakaz,
gaztediak beren pozakaz kiskara
bañatu azi da lurak izpilu
uzaña dauko bi txistuak dira loreak,
txoriak berena biak egiten dakes.

Zure euriak epailarrak dira.
Loreillean muña sendoa.
Odola dabil lazter zanetan,
zu pernaka leges,
zure gau epelak goiza eta oskillak
itsas aize aize
barri bezela orleguitu dira zelaiak.

Itsasoan olatuak oi uzka dira abestiak eta
landetan langileak goldakaz otoiz eta ;
abeslari dira.

Udabarri zer daukozu zuk ?
Landareak loratuten dozu,
txoriari bizia emoten
dautzazu eta itxaropena ;
gizonari.

Lorak loretan zeruko izarrak
lez dira erretako besoak aizetan
biraka eta abestuten.

Tu es le printemps,

Le printemps est la belle saison de l'année,
que nous attendons tous avec impatience.
Le travail est récompensé dans les champs,
la jeunesse est en joie.
La terre est brûlée, le soleil brille de mille feux.
Les fleurs et les oiseaux qui chantent sont
les deux signes du printemps.

Tes pluies sont bonnes,
Une forte lune dans le jardin.
Le sang coule dans tes veines.
Tes nuits chaudes, tes matins de joie et
la fraîcheur des brises marines, comme
une brise nouvelle ont rendu
les champs verts.

Les vagues en mer sont les chants du clapotis.
Dans les champs les ouvriers prient
et chantent derrière leurs charrues.

Printemps, que fais-tu ?
Tu fais fleurir les plantes,
tu donnes vie et espoir à l'oiseau ;
à l'homme.

Les fleurs dans les fleurs sont comme
des étoiles dans le ciel, leurs bras brûlés
tournent et chantent dans la brise.

Zu udabarria - Nicolás Torre (1911-1993) Texte et Traduction

Titre : Zu udabarria

Compositeur : Nicolas Torre (1911-1993)

Arrangement :

Langue : euskara

Epoque : XX^e siècle.

Genre-Style-Forme : profane

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB

Tonalité : La Majeur // La mineur // La Majeur (mod)

Texte en euskara	Traduction en français
ZU UDABARRIA	TU ES LE PRINTEMPS
Zu udabarria, Udaberria urteko geldoki ederra, danok, itzaroten beti. Neka sariak beren landakaz, gaztediak beren pozakaz kiskara bañatu azi da lurak izpilu uzaña dauko bi txistuak dira loreak, txoriak berena biak egiten dabes. Zure euriak epailarrak dira. Loreilean muña sendoa. Odola dabil lazter zanetan, zu pernaka leges, zure gau, epelak goiza eta oskillak itsas aize aize barri bezela orleguitu dira zelaiak. Itsasoan olatuak oi uzka dira abestiak eta landetan langileak goldakaz otoiz eta ; abeslari dira. Udabarri zer daukozu zuk ? Landareak loratuten dozu, txoriari bizia emoten dautzazu eta itxaropena ; gizonari. Lorak loretan zeruko izarrak lez dira erretako besoak aizetan biraka eta abestuten.	Tu es le printemps, Le printemps est la belle saison de l'année, que nous attendons tous avec impatience. Le travail est récompensé dans les champs, la jeunesse est en joie. La terre est brûlée, le soleil brille de mille feux. Les fleurs et les oiseaux qui chantent sont les deux signes du printemps. Tes pluies sont bonnes, Une forte lune dans le jardin. Le sang coule dans tes veines. Tes nuits chaudes, tes matins de joie et la fraicheur des brises marines, comme une brise nouvelle ont rendu les champs verts. Les vagues en mer sont les chants du clapotis. Dans les champs les ouvriers prient et chantent derrière leurs charrues. Printemps, que fais-tu ? Tu fais fleurir les plantes, tu donnes vie et espoir à l'oiseau ; à l'homme. Les fleurs dans les fleurs sont comme des étoiles dans le ciel, leurs bras brûlés tournent et chantent dans la brise.